



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA Y ALEMANA Y DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
INGELES ETA ALEMANIAR FILOLOGI ETA ITZULPENGINTZA ETA INTERPRETATIOKO SAILA

TRASVASES CULTURALES:

LITERATURA
CINE
TRADUCCIÓN

3

Eds.: Eterio Pajares
Raquel Merino
J. M. Santamaría

Servicio Editorial
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO



Argitalpen Zerbitzua
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN (E. Pajares)

CONFERENCIAS:

- S. J.LEVILLE: “Lo que se pierde”: The Nostalgic Translator. <http://hdl.handle.net/10810/10479>
- A.L. PUJANTE: Conferencia-coloquio sobre su actividad como traductor de Shakespeare. <http://hdl.handle.net/10810/10480>
- R. RABADÁN: “Las cadenas intertextuales inglés-español: traducciones y otras transferencias (inter)semióticas”. <http://hdl.handle.net/10810/10481>
- G. TOURY: “Utilización de las traducciones ficticias para acelerar cambios culturales”. <http://hdl.handle.net/10810/10482>

COMUNICACIONES:

- A. ÁLVAREZ LUGRÍS: “Notas para una traducción literaria en Galicia”. <http://hdl.handle.net/10810/10483>
- M. ASENSIO ARÓSTEGUI: “Written words turned into moving images: *Jeanette Winterson Translates Oranges Are Not the Only Fruit for the Screen*”. <http://hdl.handle.net/10810/10484>
- A. BALLESTER CASADO: “Buscando guiones desesperadamente: un intento de sistematización de estrategias de traducción en el doblaje”. <http://hdl.handle.net/10810/10485>
- J. BEATTIE: “Let sleeping doggerel lie?: James Joyce’s *The Death of Parnell* and the challenges of addressing bad verse in translation”. <http://hdl.handle.net/10810/10486>
- C. BLANCO OUTÓN: “*The Heart is a Lonely Hunter*: De lo literario a lo cinematográfico, de 1938 a 1968, del pesimismo de la Gran Depresión a la banalización sentimentalista del movimiento hippy”. <http://hdl.handle.net/10810/10487>
- M. CÁNOVAS: “El discurso audiovisual: Born to be wild, ó cómo domar la fiera por medio de la publicidad”. <http://hdl.handle.net/10810/10488>
- J. DÍAZ CINTAS: “Aspectos semióticos en la subtitulación de situaciones cómicas”. <http://hdl.handle.net/10810/10489>
- J. DÍAZ CUESTA: “From words to images and then to one image: the poster in Spielberg’s translations of literature works”. <http://hdl.handle.net/10810/10490>
- A. FERNÁNDEZ GUERRA: “Translating Spanish Literature into English: some cross-cultural pragmatic issues”. <http://hdl.handle.net/10810/10491>
- S. FIDALGO MONGE: “La pervivencia de la literatura anglosajona: reescritura, traducción, creación”. <http://hdl.handle.net/10810/10492>
- A. FUENTES LUQUE: “Consideraciones sobre la traducción de las referencias culturales subordinadas”. <http://hdl.handle.net/10810/10493>
- A. GARCÍA FERNÁNDEZ: “Incorporating American Dreams into Australian Stories: Political erasure and cultural transference in film-adaptations of Australian literary classics”. <http://hdl.handle.net/10810/10494>
- C. GIERDEN ; D. HOFMANN: “ Análisis de las unidades fraseológicas en la obra *Sommerstück* de Christa Wolf y su tratamiento traductológico en la versión española”. <http://hdl.handle.net/10810/10495>
- I. GONZÁLEZ LIAÑO: “La traducción de la intertextualidad en el ámbito publicitario”. <http://hdl.handle.net/10810/10496>

- F. GONZÁLVIZ GARCÍA: "Redeeming American's Fall from Grace between Utopian and Dystopian horizons: The case of George Lucas' *Star Wars Trilogy*". <http://hdl.handle.net/10810/10497>
- J.A. GURPEGUI: "El arte de la adaptación cinematográfica: *Dead Man Walking*". <http://hdl.handle.net/10810/10498>
- C. GUTIÉRREZ LANZA; I. SERRANO FERNÁNDEZ: "Cine, traducción y censura (años cincuenta y sesenta): la recepción del adulterio en la España de la doble moralidad". <http://hdl.handle.net/10810/10499>
- B. HEINSCH: "Un nuevo Lorca alemán: por ejemplo *Bodas de Sangre* y *La casa de Bernarda Alba*". <http://hdl.handle.net/10810/10500>
- W. KIRSTE: "Todo traductor un profeta. Apuntes acerca del movimiento de traducción en Alemania en el siglo XVIII y primeras décadas del XIX". <http://hdl.handle.net/10810/10501>
- A. LARRÍNAGA: "La traducción de las lenguas de la publicidad". <http://hdl.handle.net/10810/10502>
- D. LINDER: "Irony in Popular Fiction: Raymond Chandler's *The big Sleep* in Film and in Translation". <http://hdl.handle.net/10810/10503>
- J.M. LÓPEZ GASENI: "Un caso de autotraducción: la(s) obra(s) de Bernardo Atxaga *Sara izeneko gizona/ Un espía llamado Sara*". <http://hdl.handle.net/10810/10504>
- C.M. MARTÍN DEL PINO: "La adaptación del héroe literario en *Transpotting de Boyle*". <http://hdl.handle.net/10810/10505>
- M.R. MARTÍN RUANO; J.J. SÁNCHEZ IGLESIAS: "Transvases y discurso histórico: traducción/adaptación en la Edad Media". <http://hdl.handle.net/10810/10506>
- R. MERINO: "Presentación de la Base de Datos TRACE (Traducciones Censuradas Inglés-Español)". <http://hdl.handle.net/10810/10507>
- M.OŽBOT: "Some remarks on asymmetrical cultural transfer. The case of Slovenian literature for Italian readers". <http://hdl.handle.net/10810/10508>
- V.H. PEDERSEN: "A mermaid in Disneyland". <http://hdl.handle.net/10810/10509>
- M. PÉREZ LÓPEZ DE HEREDIA: "El traductor como (auto)censor: la traducción dramática en la España franquista". <http://hdl.handle.net/10810/10510>
- F. PINEDA CASTILLO: "La batalla de los sentidos: análisis de la dialéctica literatura-cine y su incidencia en el doblaje cinematográfico". <http://hdl.handle.net/10810/10511>
- D. RÍO RAIGADAS: "All the King's Men: del Pulitzer al Oscar". <http://hdl.handle.net/10810/10512>
- J.D. SANDERSON: "La importancia de la iteración fonémica en la traducción del texto shakespeariano: la aliteración en Ricardo III". <http://hdl.handle.net/10810/10513>
- L. SERRANO FERNÁNDEZ; C. GUTIÉRREZ LANZA: "Cine, traducción y censura (años setenta): La recepción de la mantequilla en la España del último chotis". <http://hdl.handle.net/10810/10514>
- M.TORRAS: "Los otros sabores de *Fresa y chocolate*. (Análisis del proceso de adaptación del texto de Senel Paz)". <http://hdl.handle.net/10810/10515>

SESIONES DE TRABAJO:

1.- TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL. Coordinador: P. ZABALBEASCOA. Participantes: F. CHAUME, c. GUTIÉRREZ; N. IZARD. <http://hdl.handle.net/10810/10516>

2.- DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL. Coordinadora: R. AGOST. Participantes: f. BARTRINA, E. ESPASA, R. MAYORAL, L. SANTAMARÍA. <http://hdl.handle.net/10810/10520>

3.- TRADUCCIÓN LITERARIA. Coordinador: J.J. ZARO. Participantes: A. ÁLVAREZ, L. LORENZO, M. RODRÍGUEZ.

<http://hdl.handle.net/10810/10525>

4.- LA TRADUCCIÓN EN EL PAÍS VASCO. Coordinadora: L. AUZMENDI. Participantes: M. ELEXPURU, C. PELLOW, M. GARMENDIA.

<http://hdl.handle.net/10810/10529>

TRASVASES CULTURALES:
LITERATURA, CINE Y TRADUCCIÓN

3

*Eterio Pajares, Raquel Merino
y J. M. Santamaría (Editores)*

INTRODUCCIÓN

Hace ya algunos años que en el Departamento de Filología Inglesa y Alemana, y –ya por fin– de Traducción e Interpretación, echamos a andar por la senda del trasvase como hecho cultural polisémico, enriquecedor y armonizador de culturas. Afortunadamente, continuamos haciendo camino y una de las pruebas fehacientes de ese esfuerzo por aportar nuestro grano de arena a la construcción del largo, apasionante y complejo puente intercultural de la traducción –único vehículo de comunicación universalmente aceptado que desde épocas pretéritas posibilita las transferencias en el mundo de Babel– lo constituye el presente volumen.

El auge de los Estudios de Traducción e Interpretación, al menos en el ámbito universitario, es tan notorio que ha propiciado la creación de especialidades de dichas disciplinas en varios distritos universitarios, el nuestro entre ellos. No obstante, justo es reconocer que la semilla de la inquietud translémi- ca viene de lejos, razón por la que, desde entonces, nos decidimos a organizar eventos en los que se analizasen los problemas que todo trasvase cultural lleva consigo, se perfilasen soluciones a los mismos en la medida de lo posible, y que fundamentalmente se mantuviese a nuestra comunidad educativa al día en cuestiones de tan candente actualidad como el doblaje y subtítulo del material audiovisual, la traducción intralingüística e interlingüística, el papel de la todopoderosa censura incluso en sistemas de gobierno democráticos o, por qué no, la problemática de la práctica profesional del traductor y sus implicaciones en la cultura meta.

La contribución sagaz y certera de unos estudiosos del trasvase cultural que han aportado los últimos hallazgos de sus investigaciones y nos los han dado a conocer en ponencias, comunicaciones y en sesiones de trabajo tan enriquecedoras; la colaboración eficaz y desinteresada de un grupo de alumnos de nuestro Departamento, la de nuestra apreciada becaria –María Pérez López de Heredia– y el desvelo pertinaz y abnegado de unos profesores por seguir desbrozando el camino intercultural es lo que ha hecho posible encuentros como éste, cuya cosecha más granada ofrecemos al lector. A todos cuantos de una u otra manera nos han acompañado en nuestro recorrido, mi más sincero agradecimiento.

Vitoria-Gasteiz, Navidad del 2000

Eterio Pajares